



Република Србија
РАТЕЛ
Републичка агенција за
електронске комуникације



Број: 1-02-4047-7/14-15
Датум: 29.04.2014.
Београд

„Akademija Oxford-Agent“ д.о.о.
Кнегиње Милице 21/8, Јагодина

„Алкемист“ д.о.о.
Таковска 35/1, 11000 Београд

„EuroContract“ д.о.о.,
Гундулићев венац 48, 11158 Београд

„Halifax Consulting“
Винодолска 12а, 11030 Београд

„Ninamedia kliping doo“
Војводе Мишића 9, 21000 Нови Сад

ПРЕДМЕТ: Одговори на захтеве за додатним појашњењем у вези са припремањем понуде за ЈН број 1-02-4047-7/14

На основу члана 63. ст. 3. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012, у даљем тексту: Закон), у наставку дописа дајемо одговор на достављени захтев за додатним појашњењима бр. 1-02-4047-7/14-9 од 25.04.2014. године, који је поднео **„Akademija Oxford-Agent“ д.о.о.,** из Јагодина,

Питање бр. 1: *„Испуњавање додатног услова - кадровски капацитет. Да ли је потребно доставити по 3 фотокопије дипломе и пријаве за сваког од преводилаца, или Понуђач тражи да се достави по једна фотокопија за 3 преводиоца.“*

О Д Г О В О Р: „У складу са траженим кадровским капацитетом „минимум 3 запослена квалификована преводиоца, 1 техничко лице за инсталацију опреме, 1 лице које има положен возачки испит за превоз опреме и људства“, Понуђач доставља ЈЕДАН ПРИМЕРАК, фотокопије обрасца пријаве обавезно осигурање (здравствено или код фонда ПИО) и фотокопије дипломе Филолошког факултета, за сваког преводиоца који је наведен у Обрасцу- Преводилачки тим (ОДЕЉАК XI), као и ЈЕДАН ПРИМЕРАК фотокопије возачке дозволе.

Питање бр. 2: *„Понуђач има неколико клијената који су стални и са којима има закључене уговоре о преводилачким услугама на неодређени период. Потребне тих клијената за преводилачким услугама су константне у току целе године. Понуђач не поседује радне налоге за сваку услугу посебно као ни извештај за сваку услугу посебно. Са тим у вези, да ли*

је поред копија фактура довољно доставити крајњи извештај о обављеним услугама на крају године који је покрива износ свих фактура збирно у тој години?“

О Д Г О В О Р: „У Одељку IV- УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА, у тач. VIII, у подтач. 2, је наведено: „Понуђач пословни услов (капацитет) доказује достављањем: Обрасца-РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА, фотокопије фактура и радних налога (извештаја о обављеној услузи). Из овога следи да је сваки Понуђач у обавези да поред Фактуре, достави и пратећи документ, који алтернативно може бити: или радни налог, или извештај о обављеној услузи. У вашем случају, било би обавезно да се достави тај годишњи извештај који наводите, јер је он пратећи уз фактуре.

На основу члана 63. ст. 3. Закона, у наставку дописа дајемо одговор на достављени захтев за додатним појашњењима бр. 1-02-4047-7/14-10 од 24.04.2014. године, који је поднео „Алкемист“ д.о.о., из Београда,

Питање бр. 1: „У конкурсној документацији наведено је да треба да поседујемо 3 запослена квалификована преводиоца. Молила бих Вас за појашњење на шта се мисли под речи запослена? Да ли треба да буду ангажована по уговору о раду? Ми као агенција имамо 3 запослена лица од тога је један преводилац. Све остале сараднике ангажујемо по хонорарном уговору по ком плаћамо порезе и доприносе. Како преводимо на 110 језика света, ангажујемо преко 533 преводилаца у 81 држави, стога су они хонорано ангажовани.“

О Д Г О В О Р: „Запослени квалификовани преводилац је лице са дипломом филолошког факултета, у радном односу на неодређено или одређено време, на радном месту преводиоца. У Одељку IV -УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА, тачка VIII, је дефинисан начин доказивања кадровског капацитета, односно наведена су документа која су потребна за доказивање.“

Питање бр. 2: „Такође, молила бих Вас за информацију, да ли код обавезних услова можемо да доставимо изјаву под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да испуњавамо услове, и да уколико добијемо уговор доставимо сва тражена документа?“

О Д Г О В О Р: Пошто доказивање изјавама није предвиђено конкурсном документацијом, у обавези сте да доставите доказе за обавезне услове који су описани у Одељку IV -УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА.

На основу члана 63. ст. 3. Закона, у наставку дописа дајемо одговор на достављени захтев за додатним појашњењима бр. 1-02-4047-7/14-11 од 28.04.2014. године, који је поднео „EuroContract“ д.о.о., из Београда,

Питање бр. 1: „Можда сам превидео, али ни у позиву ни у моделу Уговора нисам видео вредност ЈН, а то је неопходан податак за банку која би требало да изда обавезујуће Писмо уз Понуду а потом и Банкарску гаранцију од 10%?“

О Д Г О В О Р: „У Одељку V- УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ, у тач. 20) - средство финансијског обезбеђења је наведено „Као средство финансијског обезбеђења којима понуђачи обезбеђују испуњење својих уговорних обавеза, достављају: Писмо о намерама првокласне банке да ће у случају избора понуђача издати банкарску гаранцију за добро извршење посла - безусловну и плативу на први позив на износ од **60.000,00 динара** са важношћу најмање 5 дана дуже од рока за коначно извршење посла“. Сходно овим наводима, имате потребан податак за издавање средства финансијског обезбеђења.

Питање бр. 2: „Услуге превођења мултимедијалних записа: уобичајено је да се ове врсте услуга се изражавају и јединици времена (нпр.минут записа). Овде су садржане две радње, скидање текста са аудио или видео записа на потом превођење. Предлажемо да се у овом делу измени Конкурсна документација и да се даје цена /минут.“

О Д Г О В О Р: Наручилац је става, да је адекватно да се цена превођења мултимедијалних записа изрази по страни, и да нема потреба за изменом конкурсне документације. Молимо, да вашу понуду дате у складу са ценом по страни превода.

На основу члана 63. ст. 3. Закона, у наставку дописа дајемо одговор на достављени захтев за додатним појашњењима бр. 1-02-4047-7/14-12 од 24.04.2014. године, који је поднео „**Halifax Consulting**“ д.о.о., из Београда,

Питање бр. 1: За доказ о испуњености додатног услова о располагању неопходним финансијским капацитетом се тражи потврда НБС о броју дана великвидности. Пошто наша фирма нема ниједан дан великвидности, да ли треба да доставимо ту исту потврду или је потребан неки други доказ?

О Д Г О В О Р: „У вашем питању је садржан и одговор, потребно је да доставите тражену потврду Народне банке Србије. Потврда треба да обухвати период доакзивања 17.04.2013. - 17.04.2014. године.“

На основу члана 63. ст. 3. Закона, у наставку дописа дајемо одговор на достављени захтев за додатним појашњењима бр. 1-02-4047-7/14-13 од 24.04.2014. године, који је поднео „**Ninamedia kliping**“ д.о.о., из Новог Сада,

Питање бр. 1: „У вези поступка јавне набавке јн. бр. 1-02-4047-7/14 о услугама превођења, замолила бих Вас да ми одговорите да ли и друге фирме могу да учествују, с обзиром да сте навели имена три фирме које се позивају.“

О Д Г О В О Р: Одредбама члана 39. став 5, прописано је да Наручилац у поступку јавне набавке мале вредности позива **најмање три лица** која обављају делатност која је предмет јавне набавке и која су према сазнањима наручиоца способна да изврше набавку, да поднесу понуде и истовремено објављује позив за подношење понуда на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници. Имајући у виду напред наведену одредбу, у позиву за подношење понуда за јавну набавку услуге превођења 1-02-4047-7/14 су наведена три лица која обављају делатност која је предмет јавне набавке, и која су према сазнањима наручиоца способна да изврше набавку. Такође, позив за подношење понуда је објављен на Порталу јавних набавки,

и на својој интернет страници Наручиоца. Како је наведено у позиву за подношење понуда, **сви заинтересовани понуђачи могу да доставе своје понуде сачињене у складу са конкурсном документацијом**

Питање бр. 2: „У позиву за подношење понуда, тј. у упутству за подношење понуда, пише: Понуда за јавну набавку материјала за потребе кафе-кухиње, бр. 1-02-4047-7/14. Да ли је у питању грешка?“

О Д Г О В О Р: Посреди је „техничка“ грешка у Позиву, и иста ће бити измењена. Све измене ће бити објављене на Порталу Управе за јавне набавке и на сајту Наручиоца www.ratel.rs.

На основу члана 63. ст. 3. Закона, у наставку дописа дајемо одговор на достављени захтев за додатним појашњењима бр. 1-02-4047-7/14-14 од 25.04.2014. године, који је поднео „**Ninamedia kliping**“ д.о.о., из Новог Сада,

Питање бр. 1: „Да ли се обавезни услови из документације могу доказати изводом из Регистра понуђача? Уписали смо се у Регистар управо да би смо избегли често преузимање потврда, али нам је неопходна Ваша потврда да је овакав начин доказивања обавезних услова прихватљив наручиоцу.“

О Д Г О В О Р: У складу са чл. 78. Закона, имате праве да обавезне услове докажете достављањем Извода из Регистра понуђача.

